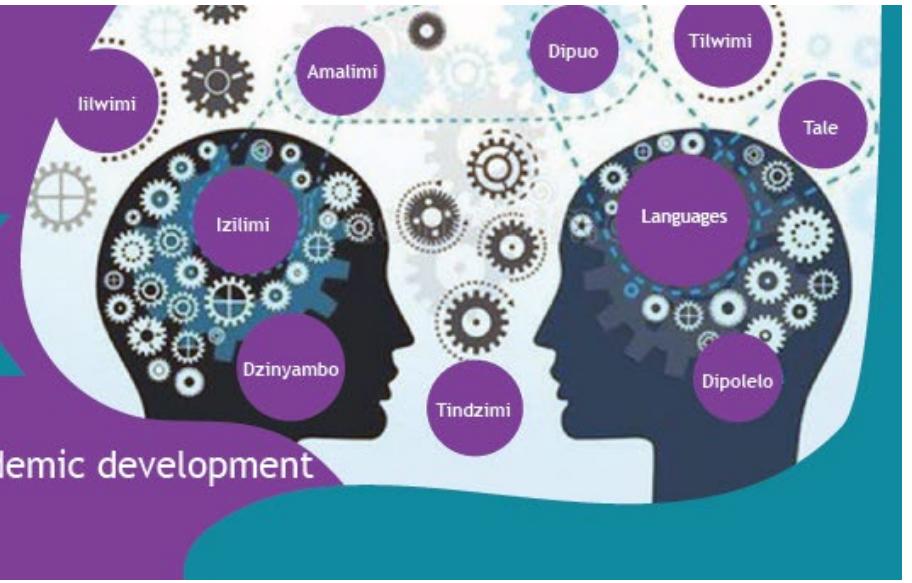


5-9
Sept

LANGUAGE AWARENESS *week*

Multilingualism: a powerful resource for inclusion and academic development



NWU LANGUAGE AWARENESS WEEK 2022

SETSWANA

AFRIKAANS

ENGLISH

SESOTHO

1.			
Setswana	Afrikaans	English	Sesotho
A RE BUENG!	KOM ONS PRAAT!	LET'S TALK!	HA RE BUENG!
GO DUMEDISANA	OM MEKAAR TE GROET	GREETING EACH OTHER	
Koos le Pule ba dumedisana mo mosong:	Koos en Pule groet mekaar in die oggend:	Koos and Pule greet each other in the morning:	Koos le Pule ba dumedisana hoseng:
P: Dumêla Koos.	P: Goeie dag Koos.	P: Good day Koos.	P: Dumela Koos.
K: Dumêla Pule.	K: Goeie dag Pule.	K: Good day Pule.	K: Dumela Pule.
P: O tsogilê jang Koos?	P: Hoe gaan dit Koos?	P: How are you Koos?	P: Le kae Koos?
K: Ke tsogilê sentlê Pule. Wêna o tsogilê jang?	K:Dit gaan goed Pule. Hoe gaan dit met jou?	K: I am fine Pule. How are you?	K: Ke teng, Wena o kae Pule?
P: Ke tsogile sentlê.	P: Dit gaan goed.	P: I am fine.	P: Ke teng.
P: Tsamaya sentle Koos	P: Mooi loop Koos	P: Go well Koos	P: Tsamaya hantle Koos.
K: Sala sentle Pule.	K: Mooi bly Pule	K: Stay well Pule	K: Sala hantle Pule.
Mogopolo:	Voorstel:	Proposal:	Seo ka se etsang:
Ipatlele tsala e e buang Seafrikanse kgotsa Seesimane gore a go thuse ka dipuo.	Kry vir jou 'n Motswana of Engelse vriend om jou te help met die Setswana of die Engels.	Get yourself a Motswana or Afrikaans friend to help you with the Afrikaans or the Setswana.	Batla motswalle ya buang Senyesemane, Seafrikanse kapa Setswana ho o thusa ka dipuo.

2.			
Setswana	Afrikaans	English	Sesotho
A RE BUENG!	KOM ONS PRAAT!	LET'S TALK!	HA RE BUENG!
Leina la gago ke mang?	Wat is jou naam?	What is your name?	Lebitso la hao o mang?
K: Dumela mma.	K: Goeie dag mevrou.	K: Good day ma'am	K: Dumela mme.
L: Dumela rra.	L: Goeie dag meneer	L: Good day sir	L: Dumela ntate.
K: Leina la gago ke mang?	K: Wat is jou naam?	K: What is your name?	K: Lebitso la hao o mang?
L: Leina la me ke Lebogang.	L: My naam is Lebogang.	L: My name is Lebogang.	L: Lebitso la ka ke Lebohang.
K: Leina la me ke Koos.	K: My naam is Koos	K: My name is Koos.	K: Lebitso la ka ke Koos.
K: Sefane sa gago ke mang?	K: Wat is jou van?	K: What is your surname?	K: Sefane sa hao o mang?
L: Sefane sa me ke Mokoêna.	L: My van is Mokoena.	L: My surname is Mokoena.	L: Sefane sa ka ke Mokoena.
K: Ke a leboga Lebogang.	K: Dankie Lebogang.	K: Thank you	K: Ke a leboha Lebohang.
L: Nyaa, go leboga nna Koos.	L: Nie te danke nie Koos	L: It's my pleasure Koos.	L: The, ho leboha nna.
Tsibiso	Wenk	Tip	Maele
Ditlhaka tse pedi di bapile ka Seaforikanse, jaaka "naam" le "Koos" di dira gore o di bue di le ditelele. E seng "nam" le "Kos" mme ke Naam le Koos	Mokoena word uitgespreek as Moe-koe-ê-na of makliker as Moe-kwê-na en nie Mokoena nie. Lebogang Mokoena!	Mokoena is pronounced as Mo-ko-ê-na or Mo-kwê-na And not as Mokoena ê- as the vowel in "then" Lebogang Mokoena!	Hlokomela dinoko tsa Sesotho: Mo-Ko-e-na.

3.			
Setswana	Afrikaans	English	Sesotho
A RE BUENG!	KOM ONS PRAAT!	LET'S TALK!	A/H A RE BUE
Ke ithuta Setswana	Ek leer Afrikaans	I am learning English	Ke ithuta Sesotho
Dumela tsala ya me.	Hallo, my vriend!	Hi my friend!	Dumela motswalle.
Ahee, tsala ya me.	Hallo! My vriend	Hi, my friend!!	Dumela
O kae?	Hoe gaan dit met jou?	How are you?	O kae?
Ke teng, wena o kae?	Dit gaan goed met my, en met jou?	I am fine, how are you?	Ke teng wena o kae?
Le nna ke teng.	Met my gaan dit ook goed, dankie.	I am also fine, thanks.	Le nna ke teng.
Ijoo, o itse Setswana.	Sjoe, jy ken Afrikaans.	Eish, you know English.	Kgele! O tseba ho bua Sesotho.
Nnyaa, ke ithuta Setswana.	Nee, ek leer Afrikaans.	No, I am learning English.	Tjhe, ke ntse ke ithuta.
A o ka nthusa?	Sal jy my help?	Will you help me?	Na o ka nthusa?
“Boom” ke eng ka Setswana?	Wat is “setlhare” in Afr?	What is a “setlhare” in English?	“Tree”, ke eng ka Sesotho?
“Boom” ke setlhare ka Setswana.	“Setlhare” is boom in Afr	“Setlhare” is tree in English.	“Tree”ke sefate ka Sesotho.
“Vurk” ke eng ka Setswana?	Wat is “Foroko” in Afr?	What is “Foroko” in English?	“Fork”, ke eng ka Sesotho?
“Vurk” ke Foroko ka Setswana.	“Foroko” is Vurk in Afr.	“Foroko” is fork in English.	“Fork”, ke Fereko/foroko ka Sesotho.
Ema pele, ke ithuta Setswana.	Wag, ek leer nog Afrikaans!	Wait, I am still learning English!	A ko butle, ke ithuta Sesotho.
Boêlêtsa tswee-tswee!.	Herhaal asseblief!.	Please repeat!.	A ko phete hape ka kopo!
Setlhare, Foroko, Setswana.	Boom, Vurk, Afrikaans.	Tree, Fork, English.	Sefate, Fereko/foroko, Sesotho.
Ee, o bua sentle!	Ja, jy spreek dit reg uit.	Yes you are pronouncing it correctly.	E, o bua hantle.

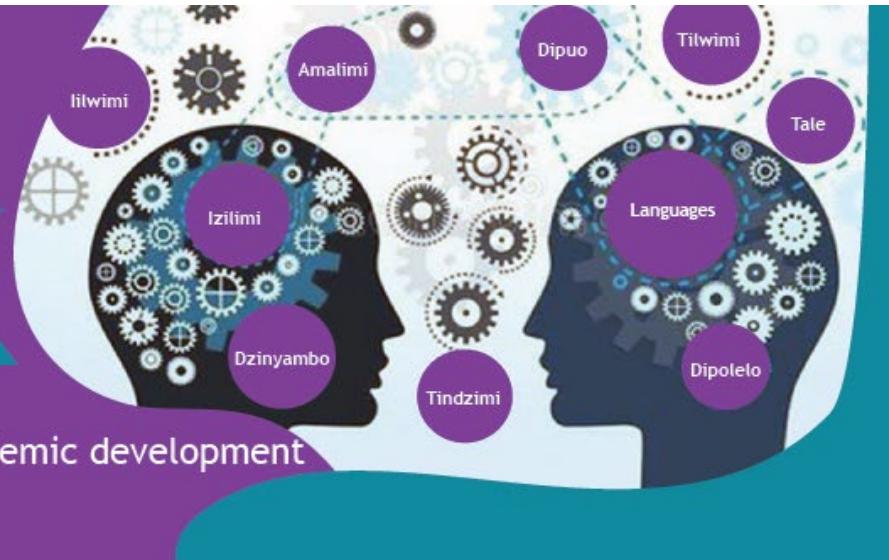
4.			
A RE BUENG!	KOM ONS PRAAT!	LET'S TALK!	HA RE BUENG!
Mo ofising	In die Kantoor	In the office	Ofising
Dumela Sinah.	Goeiedag, Sinah..	Good day Sinah.	Dumela Sinah.
Ahee, dumela morena.	Goeiedag, meneer.	Good day sir.	Dumela, monghadi.
Sinah a o ka tlisetsa nna le Rre Pienaar dikofi tse pedi.	Sinah sal jy asseblief vir my en Meneer Pienaar twee koffies bring.	Sinah can you please bring me and Mister Pienaar two coffees.	Na o ka ntlisetsa dikopi tse pedi tsa kofi bakeng sa ka le ntate Pienaar?
Ke tla dira jalo morena.	Ek sal so maak meneer.	I will do so sir.	Ke tla etsa jwalo.
Ke kopa gore o tlise le mašwi a a bollo.	Ek vra dat jy asseblief ook warm melk bring.	Would you please bring some hot milk also.	Ke kopa o tlise le lebese le futhumetseng.
Go siame morena. Dikofi tse pedi di mo tseleng.	Dis reg meneer. Twee koffies is op pad.	Fine sir. Two coffees coming up.	Ho lokile monghadi. Di tseleng.
Ke a leboga Sinah.	Dankie Sinah.	Thanks Sinah.	Ke a leboha.
Kofi ke e ka mašwi a bollo.	Hier is die koffie en warm melk.	Here is the coffees and the warm milk.	Ke ena kofi ya hao ka lebese le futhumetseng.
Re a leboga Sinah.	Dankie Sinah.	Thanks Sinah.	Re a leboha.
A o ka ntsha le dikukunyana mo kaseng?	Sal jy asseblief ook koekies uit die kas haal?	Would you please also take out some cookies from the cupboard?	Na o ka ntsha le dikukunyana ho tswa ka lekaseng?
Kofi e monate mme dikukunyana le tsone di monate.	Die koffie is lekker en die koekies is ook lekker.	The coffee is nice and the cookies are also nice.	Kofi e monate mme le tsona dikukunyana di monate.
Le reka kae dikuku tse tsa diPotchie?	Waar koop julle die Potchie koekies?	Where do you buy these Potchie cookies?	E le hore le di reka kae dikuku tsee tsa dipotj.
Ke Sinah a bakang dikuku tse di monate tse. Ke di reka mo go ene.	Sinah bak die lekker koekies. Ek koop dit by haar.	It is Sinah that is baking these cookies. I buy them from her.	Ke Sinah ya di bakang. Ke di reka ho yena.
Sinah le nna ke batla dikuku tse. Ruri o itse go baka dikuku.	Sinah ek soek ook van die koekies. Jy kan regtig koekies bak.	Sinah I also want some of these cookies. You can really bake cookies	Sinah le nna ke a di batla. Di monate haholo.
Ke a leboga morena Pienaar.	Dankie meneer Pienaar.	Thanks mister Pienaar.	Ke a leboha monghadi Pinaar.

5.			
A RE BUENG!	KOM ONS PRAAT!	LET'S TALK!	HA RE BUENG!
Mo Yunibesiting	By die Universiteit	At the University	Yunivesithing
Koos le Pule ba dumedisana mo mosong:	Koos en Pule groet mekaar in die oggend:	Koos and Pule greet each other in the mornings:	Pule le Koos ba a dumedisana. Ke hoseng.
P: Dumêla Koos.	P: Goeiemôre Koos.	P: Good morning, Koos.	P: Dumela Koos.
K: Dumêla Pule.	K: Goeiemôre Pule.	K: Good morning, Pule.	K: Dumela Pule.
K: Pule o tswa kae?	K: Pule waar kom jy vandaan?	K: Pule, where do you come from?	K: O tswa kae Pule?
P: Ke tswa kwa Taung	P: Ek kom van Taung af.	P: I come from Taung.	P: Ke tswa Taung.
P: Koos wena o ithutela eng?	P: Koos, wat studeer jy?	P: Koos, what are you studying?	P: O ithutela eng?
K: Nna ke ithutela borutabana, wena?	K: Ek studeer onderwys en jy?	K: I am studying teaching, and you?	K: Ke ithutela botijhere. Wena?
P: Nna ke ithutela booki.	P: Ek studeer verpleegkunde.	P: I am studying nursing.	P: Ke ithutela booki..
K: O dula kae mo Potchefstroom?	K: Waar woon jy hier in Potchefstroom?	K: Where are you staying in Potchefstroom?	K: O dula kae moo Tlokwe?
P: Ke mo Hoseteleng ya banna ya Patria.	P: Ek is in Patria Manskoshuis	P: I am in Patria Men's Residence.	P: Ke hostele ya banna Patria.
K: Nna ke dula mo toropong. Jaanong re baithuti ba Yunibesiti ya Bokone-Bophirima!	K: Ek woon in die dorp. Nou is ons studente van die Noordwes-Universiteit	K: I stay in town. Now we are students of the North-West University.	K: Nna ked ula toropong. Re se re le baithuti ba Yunivesithi ya Leoya Bophirima.
P: Laeborari e kwa kae?	P: Waar is die biblioteek?	P: Where is the library?	P: Laeborari e hokae?
K: E kwa gaufi le Kagokgolo ya YBB.	K: Dit is naby die Ou Hoofgebou.	K: It is near the Old Main Building.	K: E pela mohaho o moholo wa YBB.
K: SS ke eng mme e kae?	K: Wat is die SS en waar is dit?	K: What is the SS and where is it?	K: SS ke eng, hona nka e fumana kae?
P: SS ke Senthara ya Baithuti mme o feta mo Lover's Lane, mme kwa go leng le Kafeteria.	P: Die SS is die Studentesentrum en jy stap in Lover's Lane af om daar te kom. Die kafeteria is ook daar.	P: The SS is the Student Centre and you walk along Lover's Lane to get there. The cafeteria is also there.	P: SS ke sets isa baithuti. O feta Lover's lane ha o ya teng. O ka fumana khafetheria hona moo.
K: Sefane sa gago ke mang Pule?	K: Wat is jou van Pule?	K: What is your surname, Pule?	K: E le hore o wa ha mang Pule?
P: Sefane sa me Mofokeng wena?	P: My van is Mofokeng en joune?	P: Mofokeng, and yours?	P: Ke Mofokeng, wena?
K: Re ikwadisa kae?	K: Waar regstreer ons?	K: Where do we register?	K: Re ingodisetsa kae?
P: Ba re re ikwadisa kwa kagong ya F1.	P: Hulle sê ons regstreer by gebou F1.	P: They say we have to register at building F1.	P: Ba re mohahong wa F1.
K: Kwa Lefapheng la Tshireletso ke kae?	K: Waar is Beskermissdienste?	K: Where is Protection Services?	K: Lefapha la tshireletseho le hokae?
P: Le kwa F17	P: Dis daar by F17.	P: It's by F17.	P: F17.
K: Ke a leboga Pule. Ithute monate.	K: Dankie Pule. Lekker studeer.	K: Thank you, Pule. Enjoy your studies.	K: Ke a leboha Pule. O ithute hantle.

5-9
Sept

LANGUAGE AWARENESS *week*

Multilingualism: a powerful resource for inclusion and academic development



UCE COURSES IN LANGUAGES

LINK AND CONTACT DETAILS FOR SHORT COURSES

[UCE Student Portal \(ajourney.academy\)](#)

CONTACT DETAILS Miss Refiloe Sebidi Unit for Continuing Education Tel 018-285 2819
Refiloe.Sebidi@nwu.ac.za